



《文學小屋》 1980-1999 台灣詩人轉譯計畫 結案報告

計畫主持 | 林宇軒

企劃編輯 | 王柄富、王有庠

文字校對 | 江依庭、林淵智、葉映禎、鄭閔聰、陳彥融、陳彥碩

特約攝影 | 辛品嫻、林子玄、邱映寰、劉子倥

贊助單位 | 國家文化藝術基金會

目錄

一、緣起.....	3
二、活動內容.....	3
三、時程安排.....	5
四、內容成效.....	6
五、訪談內容連結.....	9

一、緣起

「奧斯威辛後，寫詩是殘忍的」德國哲學家阿多諾如是說。2020 年對台灣乃至對全球來說都是多事的一年，身為文學藝術一環的「詩人」在這些因疫情而產生的紛亂中，究竟扮演／能夠扮演什麼樣的存在？是否有更多的可能？

個人曾以「《房藝厝詩》Podcast 節目與系列藝文活動」申請第二期「國際交流超疫計畫」通過，為台灣第一個以 Podcast 為名受政府單位補助之節目，目前完成共 7 集（相關資料可見本企畫書之附錄）。該計畫針對疫情而產生，實踐並拓展了台灣文學與多元國際交流在「文學轉譯」上的可能性，因而使得個人產生此新計畫之想法——《文學小屋》1980-1999 台灣詩人轉譯計畫，內容分為兩部分雙軌進行：「影音」與「訪談」。

台灣的新世代詩人呈現出什麼樣貌呢？文學社會學家 Robert Escarpit 曾以「量化」的方式，歸納出作具有「世代間」的差異，而在創作上的「巔峰」則為 40 歲。在 2021 年即將陸續年滿 40 歲的台灣七年級世代詩人（民國 70s，出生於西元 1981-1990 區間）在文學發展與寫作風格上，是否繼承、掌握了五、六年級詩人的文壇話語霸權？在七年級之後的之後的八年級詩人（民國 80s，出生於西元 1991-2000 區間）是否有整體傾向的轉變？是否代表了台灣文學中的現代詩，在國際的文學發展中，逐漸建構出一種獨特的面貌與世代的風格？

相較於目前即將完成的《房藝厝詩》計畫，「《文學小屋》1980-1999 台灣詩人轉譯計畫」不以「主題」來區分而以「單一作家」來探討，更加明確地直指了在文學轉譯中「建構角色形象」、「以人為本」的創新定位；而相較於傳統「幾年級作家」之民國紀年來劃分，本計畫也以「西元」紀年之 1980-1999 期間出生之台灣詩人作為訪談、研究對象。此設計除了在作家年代分類上能更加與國際接軌，期望在未來若有翻譯之可能，在疫情期間或疫情過後得以因此提供外國研究者與讀者，更加方便地去取得這些資訊。

二、活動內容

「《文學小屋》1980-1999 台灣詩人轉譯計畫」中之轉譯，除了包含「文字至聲音」之媒介轉譯，更涵蓋了新世代詩人長期被忽視之「創作至研究」面向。本計畫主要分為「影音轉譯」及「詩人訪談」兩個軸線同時進行。

本計畫藉由邀請 27 位 1980-1999 出生之詩人，共同錄製共 27 集之讀詩影片，讓同種素材能夠以多種媒介呈現。節目「文學小屋」之名，除了期望在台灣疫情趨緩期間，提供一個類似於「家」、具有歸屬感和共同體認同的概念，同時諧音在「小屋」中見「大巫」。「詩」作為文學類別中最为神秘的文類，期望能除預期可延續《房藝厝詩》之社群流量，另期望能將台灣現代詩之新世代面貌，透過網路傳遞給中文文學圈之大眾，達成跨國交流之實質意義，進一步地從台灣的視角去展望世界，立基在華文文學的燈塔探詢其他地方的文學特質。

因應疫情，《文學小屋》Podcast 節目試圖帶領帶眾跨越地理與國家的界線，以輕鬆的方式探索這些在文學上努力的團體是如何運作；以及在近期是如何因應疫情、繼續推廣文學。選擇以「詩人訪談」與「讀詩影片」同時進行呈現，一方面除了可以從社群平台之影片引流至 Podcast，讓文學社群的交流更加方便與有效率；另一方面也能同時以「聲音」作為媒介，達到不同於講座的時間限制、書籍的空間限制，**打破以往侷限於視覺上的文學體驗，形成一個跨感官、跨時空的影響。**

以「文學小屋」之名，期望在臺灣疫情趨緩期間，讓「文學」成為「保護我們的房屋」，提供一具歸屬感的空間。本計畫除預期可延續《房藝厝詩》之經驗，同時將台灣現代詩之「新世代面貌」透過網際網路傳遞給華文文學圈之大眾，進一步從臺灣的視角去展望世界。計畫結束，正逢臺灣疫情趨緩，《文學小屋》正好做為臺灣文學場域復甦的禮物，以青年的力量更進一步發展。本計畫共訪談了煮雪的人、蘇家立、林于玄、小令、陸穎魚、廖啟余、曹馭博、林思彤、林餘佐、黃璽、王柄富、郭哲佑、陳昌遠、蔣闊宇、陳延禎、鄭琬融、蕭宇翔、李桂媚、陳少、楊智傑、崔舜華、栩栩、ㄣㄣ、馬翊航、沙力浪、喵球、李蘋芬共 27 位臺灣青年詩人，每人約一篇 3000 字專訪以及一支讀詩影片，近十萬字之訪談稿，配合城市草倉、無論如河、薄霧書店、唐山書店、貓圖咖啡、紀州庵文學森林、新手書店、川堂書店、福來得咖啡、崇文書局、華山青鳥書店、詩生活、女書店、有河書店、意念書店、浮光書店、楫文社、方寸書店等各地獨立書店與藝文空間，形塑出疫情之下的文學力量。在本計畫進行同時，更結合臺灣文學基地，透過駐村作家之空間運用，邀請沙力浪與ㄣㄣ兩位詩人余日式木造建築內進行訪談，意義非凡。行銷上，透過與「每天為你讀一首詩」支粉絲專業跨界合作，以「專訪」、「讀詩」、「賞析」三個面向共同進行，提升計畫成效與受眾，除了網路數萬人次之觸及率，更獲得讀者主動迴響。

訪談詩人	訪談時間	訪談空間
煮雪的人	2/16	城市草倉
王柄富	8/10	國立臺灣師範大學
曹馭博	7/14	無論如河
陸穎魚	7/5	詩生活
林思彤	7/29	薄霧書店
廖啟余	7/13	唐山書店
林于玄	4/30	貓圖咖啡

蘇家立	3/27	紀州庵文學森林
林餘佐	8/2	新手書店
黃璽	8/3	川堂書店
小令	5/5	福來得
郭哲佑	8/12	崇文書局
陳昌遠	8/13	陳昌遠公寓
李桂媚	9/4	線上訪談
蕭宇翔	8/28	同安街
沙力浪	9/26	臺灣文學基地謬思苑
陳延禎	8/23	華山青鳥
蔣濶宇	8/19	1975 咖啡
崔舜華	9/19	詩生活
鄭琬融	8/25	女書店
陳少	9/8	南方家園
楊智傑	9/14	有河書店
喵球	10/7	意念書店
栩栩	9/23	浮光書店
ㄣㄣ	9/23	臺灣文學基地謬思苑
馬翊航	10/22	楫文社
李蘋芬	10/30	方寸書店

三、時程安排

整體計畫期程為 2021 年 1 月至 10 月，安排之時程如下：

- 2021 年 1 月 — 前置作業
- 2021 年 2 月至 9 月 — 開始計畫

四、內容成效

選擇「Facebook」、「Instagram」、「Youtube」、「方格子」四個平台進行，並以「Google 表單進行輔助」，更加精準地達成預期之效果。本計畫之相關觸及率如下：

(一) Facebook：近五萬人次觸及

洞察報告

[查看全部](#)

過去28天：10月3日 - 10月30日 ▼

觸及人數 **49,636**

貼文互動 **7,485**

發佈時間	貼文	類型	分享對象	觸及人數	參與互動
2021-10-31 下午9:24	 #填問卷抽詩集 懷想 ◎李蘋芬 失眠者的拖磨技術 悲喜交	影片	公開	1.6K	76 40
2021-10-30 下午9:06	 #填問卷抽詩集 花架 ◎馬翊航 她服膺世界 用力纏綁木架 短	影片	公開	2.6K	80 58
2021-10-29 下午9:56	 #填問卷抽詩集 亞熱帶濱海的小鎮 ◎L4 神說，猜謎的時間已	影片	公開	2.5K	76 27
2021-10-28 下午9:01	 #填問卷抽詩集 忐忑 ◎栩栩 念珠深處的 玫瑰，我聽見，一種	影片	公開	3.3K	87 61
2021-10-27 下午11:21	 #填問卷抽親簽版詩集 圓滿了 ◎ 喵喵 1. 第一次這麼近 看一隻	影片	公開	2.7K	71 47
2021-10-26 下午9:30	 #填問卷抽詩集 突圍 (第二組) ◎楊智傑 水氣瀟灑，心是龐大	影片	公開	3.1K	73 37
2021-10-25 下午9:03	 #文末填問卷抽詩集 看得到海的地方 ◎陳少 你是怎麼確定 這	影片	公開	3.7K	93 62
2021-10-24 下午9:56	 #填問卷抽詩集 正在發生的美麗 ◎鄭琬融 五歲的孩子在花園裡	影片	公開	3.7K	108 56
2021-10-23 下午10:02	 #填問卷抽詩集 學習課 ◎崔舜華 如今 我已學會走路，思考 吃	影片	公開	5.1K	104 64

2021-10-22 下午9:00	 #填問卷抽親簽版詩集 真實 ◎蔣瀾宇 站在痛苦指責的中心，			3K 	71 49 
2021-10-21 下午9:03	 #文末填問卷抽詩集 南迴 ◎陳延禎 我守在第一滴雨落下 所有			4.5K 	169 96 
2021-10-20 下午9:00	 #填問卷抽親簽版詩集 笛娜的話 ◎沙力浪Salizan Takisvilainan			3.5K 	75 65 
2021-10-19 下午9:26	 #文末填問卷抽書 奏鳴曲式 ◎蕭宇翔 「Death will come.			4.1K 	137 97 
2021-10-18 下午9:19	 #填問卷抽詩集 純園故事 ◎李桂媚 時間是長長的溪水 綴山的			3.4K 	192 63 
2021-10-17 下午9:38	 #填問卷抽詩集 工作記事·七 ◎陳昌遠 沒有誰一生都是有光			4.3K 	119 76 
2021-10-16 下午9:06	 #填問卷抽親簽版詩集 陽明 ◎郭哲佑 花開之前的冷天 來此			4.8K 	110 116 
2021-10-15 下午9:00	 #填問卷抽詩集 聽說錢帶不夠會被送進花轎 ◎小令 為了夏天。			3.3K 	66 33 
2021-10-14 下午9:00	 #文末填問卷抽書 〈水泥之歌〉 ◎黃靈 Temu Suvan 夜晚比輝			4.7K 	115 81 
2021-10-13 下午9:00	 #填問卷抽親簽版詩集 夜盲症 ◎林餘佐 草叢在夜裡甦醒 將			3.8K 	100 59 
2021-10-12 下午9:00	 #填問卷抽親簽版詩集 仇視一旦黏上了牆壁 ◎蘇家立 有的人記			3.7K 	162 50 
2021-10-11 下午9:00	 #文末填問卷抽詩集 惡女 ◎林子玄 很快地她就厭倦他的忠誠			4K 	107 61 
2021-10-10 下午9:00	 #填問卷抽親簽版詩集 At University ◎廖啟余 黑樹枝			4.4K 	190 66 
2021-10-9 下午9:03	 #填問卷抽親簽版詩集 後來沒有了。 ◎林思彤 後來沒有了。			5.6K 	163 94 
2021-10-8 下午9:00	 #填問卷抽親簽版詩集 射手的夢 ◎陸穎魚 在冰箱裡 臍帶柔軟			5.4K 	194 153 
2021-10-7 下午9:00	 #填問卷抽詩集 夜的大赦 ◎曹馭博 一 夜晚。一個親密的竊			5.4K 	191 138 
2021-10-6 下午9:00	 #填問卷抽詩集 西北雨 ◎王柄富 氣息來自靠海的那頭 當萬物			8.1K 	275 142 
2021-10-5 下午9:00	 #填問卷抽詩集 爆米花容器工廠 ◎煮雪的人 深夜仍在運作的			7K 	200 152 
2021-10-4 下午9:00	 文學小屋 X 每天為你「讀」一首詩！ 2021年做為臺灣進入後			8.4K 	83 115 

(二) Google 表單：主動回饋近四百餘則



(三) 方格子：四千五百次瀏覽量



(四) Instagram：近兩萬人次觸及



五、訪談內容連結

專訪文章與朗讀連結：<https://vocus.cc/number053/home>

